

**1**  
1984

# ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРЫ

## В НОМЕРЕ:

В продолжение дискуссии  
о социалистическом реализме

Истоки творчества Андрея Платонова

Встречи с китайскими литераторами

К проблемам исторической поэтики

Еще раз об ошибках  
в литературно-критических работах

Воспоминания Я. Ивашкевича  
об И. Эренбурге

Из английского юмора

# 1984 ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРЫ

Основан в 1957 году

Ежемесячный журнал критики и литературоведения

Орган Союза писателей СССР и Института мировой литературы  
имени А. М. Горького Академии наук СССР

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЖИЗНЬ, ИСКУССТВО. КРИТИКА

- 3 Ю. БОГДАНОВ. Опыт теории — опыт развития литературы
- 31 Л. ШУБИН. Первая школа искусства жить (Истоки творчества Андрея Платонова)
- 62 И. ШАЙТАНОВ. «Я хочу говорить о рифме с читателем» (О технике стиха раннего Асеева)

### ИДЕОЛОГИЯ, ЭСТЕТИКА, КУЛЬТУРА

- 96 Б. РИФТИН. Тяньцзиньские встречи 1981

### ТЕОРИЯ: ПРОБЛЕМЫ И РАЗМЫШЛЕНИЯ

- 130 П. ГРИНЦЕР. Поэтика слова

### ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

- 149 М. ГОРДИН. Величие «ничтожного героя»

### ЗАМЕТКИ. РЕПЛИКИ. ОТКЛИКИ

- 168 И. ЯМПОЛЬСКИЙ. Семь раз отмерь...
- 190 А. СТАРЦЕВ. О прижизненных изданиях Радищева

### ПУБЛИКАЦИИ. ВОСПОМИНАНИЯ. СООБЩЕНИЯ

- 194 Я. ИВАШКЕВИЧ. Воспоминания об Эрэн-бурге

Я Н В А Р Ъ



МОСКВА

202 Л. ДОЛГОПОЛОВ. Из автобиографического собрания А. Н. Чеботаревской

#### ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

209 Е. МЕДВЕДЕВА. Душой наполненная память

213 В. НЕХОТИН. Летопись ленинградской литературы

219 Г. ГАВАШЕЛИ. Литературные взаимосвязи в сборниках «Мегаброба» («Дружба»)

233 С. ГАЙЖЮНАС. Путь искателя «диамантов»

240 Е. БУШКАНЕЦ. Тургенев и «Вестник Европы»

243 А. ЗВЕРЕВ. Возможности реализма

251 Л. ФИНК. Богатство правды и бедность лжи

256 М. ТАХО-ГОДИ. «Из сердца Франции...»

#### В ШУТКУ И ВСЕРЬЕЗ

261 Старый журнал (Из английского юмора)

271 СОБЫТИЯ — ИНФОРМАЦИЯ, ХРОНИКА



---

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

М. КОЗЬМИН (главный редактор),

Н. АНАСТАСЬЕВ, Ю. БАРАБАШ, Г. БЕРДНИКОВ,

У. ГУРАЛЬНИК, А. ДМИТРИЕВА, Д. ЗАТОНСКИЙ, Е. КАЦЕВА

(отв. секретарь), Л. ЛАЗАРЕВ (зам. главного редактора), Г. ЛОМИДЗЕ,

Д. МАРКОВ, В. ОЗЕРОВ, Е. ОСЕТРОВ (зам. главного редактора),

М. ХРАПЧЕНКО

---

Адрес редакции журнала «Вопросы литературы»: 103009.  
Москва, Большой Гнездиковский пер., д. 10. Телефон 229-49-77.

---

# В шутку и всерьез

ПАРОДИИ  
ЭПИГРАММЫ  
ФЕЛЬЕТНЫ

## СТАРЫЙ ЖУРНАЛ

(Из английского юмора)

Знаменитый английский «Панч» («Петрушка»), основанный в 1841 году рисовальщиком и гравером Эбенезером Лэнделсом по образцу парижского альманаха «Шаривари», начинал как яркий поборник радикальных перемен. На его страницах, в полном соответствии с девизом журнала «Я не пощажу никого», карикатуристы и сатирики (в том числе и Теккерей) зло высмеивали взяточничество, подлоги, денежные махинации, выступали за социальные реформы, против вигов, ростовщиков, фабрикантов. Главным оружием тогдашнего «Панча» была карикатура, роль авторского текста сводилась, как правило, к лаконичным убористым подписям под многочисленными иллюстрациями.

С приходом в журнал крупного сатирика и пародиста Шерли Брукса «Панч» отошел от политики, его страницы заполнились чисто литературными материалами, и прежде всего поэтическими пародиями, «жертвами» которых становились чуть ли не все знаменитости Англии и Америки: Теннисон, Браунинг, Лонгфелло, Скотт, Уитмен. Больше всего доставалось романтикам, экзальтированность и многословие которых становились «легкой добычей» пародистов того времени.

На рубеже веков «Панч» начинает печатать и пародистов-прозаиков, в том числе сэра Оуэна Симэна, тогдашнего главного редактора журнала, пародии которого на Бернарда Шоу, Джорджа Мура, Генри Джеймса, Джорджа Мередита уступали разве что пародиям классика этого жанра — Макса Бирбома, который так же охотно сотрудничал в «Панче».

Современный «Панч» остается верен делу своих предшественников — каждый номер журнала буквально пестрит искусными стилизациями, зачастую неотличимыми от серьезных публикаций; памфлеты, посвященные внутривполитической борьбе, рецензии, аннотации, объявления, интервью, — решительно все материалы окрашены в пародийные тона. Грубому бурлеску, гиперболе, гротесковому снижению, основанному на тенденциозном несоответствии между темой и ее языковым воплощением, — приемам, характерным для американских пародистов, — английские сатирики противопоставляют более «умеренные» пародийные средства: страсть к комической утрировке сочетается у них со стремлением воссоздать стилевое своеобразие оригинала.

В настоящей подборке, составленной по материалам, опубликованным в «Панче» конца 60-х — начала 70-х годов, обращает на себя внимание «Дело датского принца» Майлза Кингтона. Эта пародия представляет собой причудливый гибрид, в котором в фабулу шекспировской трагедии вводятся знаменитые герои детективных рассказов Конан Дойла. В результате этой «перекрестной прививки» «Гамлет» читается как «поэтический» детектив...

Майлз КИНГТОН

## ДЕЛО ДАТСКОГО ПРИНЦА

(Из литературного архива)

### АКТ I

Бейкер-стрит. Входят Шерлок Холмс и доктор Уотсон.

Х о л м с. Даже если все демоны и ведьмы преисподней  
Окутают зловонным дымом Лондон  
И тусклой краской выпачкают небо,  
То и тогда ненастной дня не будет.

У о т с о н. За окнами туман?

Х о л м с. Туман, и прегустой.

Унылое, безрадостное утро,  
И с почты нет вестей. Вот только телеграмма  
От Малькольма — он шлет мне благодарность  
За то, что я раскрыл причину смерти  
Дункана-короля и Базко.  
Вы это дело, надеюсь, записали  
И книгу издадите?

У о т с о н. Уже готова, Холмс.

Трагедия «Макбет» ее назвал я,  
Остались только сноски да глоссарий.

Х о л м с. Когда я понял, что убийц не двое,  
А больше, — остальное само собой решилось.  
Вы газеты сегодня видели?

У о т с о н. Лишь «Морнинг пост». О Лире  
По-прежнему не слышно. В Венеции  
Открылся процесс забавный. Тимон

Скрывается в пещере. Фальстаф опять напился  
И буянит. Вот вам все вести.

(Шум на лестнице.)

Х о л м с. Поверьте, это к нам за помощью  
Идут. И слава богу.  
Истосковался я без преступлений.

(Входит Гамлет.)

Г а м л е т. Привет вам, господа. Со мной  
Вы незнакомы, очевидно...

Х о л м с. Отнюдь. Вы датский принц. Покуда неженатый.  
Вы курите табак. Недавно были в море.

Вас в детстве испугала лошадь. А теперь

Позировать надумали кому-то.

Вы нелюдимы, верно?

У о т с о н. Помилуй боже, Холмс...

Г а м л е т (в сторону). Он чародей, не будь я Гамлет!

Х о л м с. Не чародей, но тонкий наблюдатель.

Судите сами: вы носите корону, значит, принц.

Датчанин вы по речи и повадкам.

Морским узлом подвязаны чулки,

Камзол засыпан пеплом. Воротник

Испачкан синей краской живописца.

Что нелюдимы вы, понятно из того,

Что в дверь вы не стучите, а войдя,

Ее прикрыть забыли.

Г а м л е т. Все это так. Но к делу. Мой отец

Был королем. А ныне его брат

На троне датском. Мать моя,

Гертруда, — вдова отца

И снова королева.

Меня вы поняли?

Х о л м с. Понять вас мудрено.

Вы с речью не в ладах,

А с разумом — давно!

Г а м л е т. Хочу я знать, за что

Отец мой был убит?

Х о л м с. Отец? Убит?! Какие основанья

У вас так думать?

Г а м л е т. Мне дух его сказал.

Ему я верю.

Х о л м с (в сторону). Поверить привиденью?!

Он безумен.

(Гамлету) Так кто ж убийца вашего отца?

Г а м л е т. Мой дядя,

Подлый и коварный Клавдий.

Холмс. А улики?

Гамлет. Их нет. Известно только,  
Что в ухо яд он влил отцу,  
Когда тот спал.

Холмс. И кто вас надоумил?

Гамлет. Все тот же Призрак.

Холмс (в сторону). Вездесущий Призрак!  
Интересно, как бы себя он вел  
В суде британском?  
(Гамлету) Что ж, это любопытно.  
До встречи, принц,  
В далеком Эльсиноре.

Гамлет. Благодарю.

(Уходит.)

Холмс. До темноты он вздор молоть готов —  
Таков удел завравшихся юнцов!

(Входит переодетый Клавдий.)

Клавдий. Я честь имею с Холмсом говорить?  
Скажите, тот, кто только что спустился,  
Не Гамлет ли, принц датский?

Холмс. Может статься.

Клавдий. Надеюсь, вас он сильно позабавил  
Историей предлинной,  
Будто дядя его отца  
Отправил на тот свет?  
Безумен он, и сам  
Не понимает, что говорит.

Холмс. Присядьте, государь.

Клавдий. Но как вы угадали?

Холмс. Очень просто. У вас на голове  
Корона, а в глазах  
Читается презрение и надменность.

Клавдий. Дьявол! И все ж его словам  
Вам верить не пристало.  
Не то —  
Пеняйте на себя.

(Клавдий уходит.)

Холмс. Видали?!  
Что скажете, Уотсон?

Уотсон. Надо ехать.

Холмс. Вы правы, едем.  
Завтра утром в путь.  
Король напрасно злится и грозит,—  
Ведь датский климат нам не повредит!

(Уходят.)

Дания

Входят Шерлок Холмс и Уотсон.

Уотсон. Ну и слякоть. Простуды  
Не миновать. Я рад, что захватил  
Шотландский плед с собой.

Холмс. В своей шотландской юбке  
Вы смотрите престранно.  
Но что это?!

(Входит Призрак.)

Призрак (манит Холмса). Пока вся Дания  
В полночном царстве спит,  
Бегите прочь, домой, на Бейкер-стрит!

(Призрак уходит.)

Холмс (с увеличительным стеклом). Но почему оставил он  
Следы охотничьих сапог размером десять,  
Одной подошвы нет  
И пятки в глине?  
Что значит этот след?..

(Входит Гамлет с книгой.)

Холмс. Скажите, принц, остался в Эльсиноре  
Придворный, близкий вашему отцу?  
Ему вопросов несколько хотел бы  
Задать я.

Гамлет (рассеянно). Остался, только он — Полоний то бишь —  
Гниет в могиле уже третий день.

Уотсон. Вот нравы! Вот страна,  
Не нравится мне здесь.

Холмс. Все это любопытно. Скажите, принц,  
Случись вам быть на троне,—  
Кто сел бы подле вас?

Гамлет. Офелия была бы королевой.

Холмс. Была бы? Что с ней?

Гамлет. Мертва, как и Полоний.

Уотсон. Час от часу не легче.

Холмс (в сторону). Убиты все свидетели! О горе!  
Пойду пройдуся. До встречи в Эльсиноре.

Кладбище. Могильщики с заступами.

(Появляется Шерлок Холмс.)

Холмс. Скажи мне, любезный, что это ты тут делаешь?

1-й могильщик. Мясо, сударь, себе копаю, хотя копаем-то  
мы мясо, а выкапываем кости — на чужих костях мясо себе зарабатываем. Кладем в могилу чужие кости, а получаем мясо к столу.

Холмс. Вот тебе пять монет.

2-й могильщик. За вопросы?

Холмс. Нет, за ответы. Получите еще столько же, если будете отвечать правду и не паясничать. Ну-ка, говорите по совести, как дела идут?

1-й могильщик. Ни плохо, ни хорошо, сударь. Когда тем, кто жив, хорошо, нам плохо. Люди теперь зажились на белом свете, никто умирать не хочет, работы мало. Давно уж никого не хоронили. Люди себе живут, а дело наше умирает...

Холмс. Я сказал, не паясничать!

2-й могильщик. Что делать, сударь, профессия наша такая.

Тронный зал в Эльсиноре.

(Входит Шерлок Холмс и Уотсон.)

Холмс. Мой метод вам известен, Уотсон:

Когда я сомневаюсь, исключаю

Все, что на первый взгляд

Звучит логично,—

Все прочее и есть разгадка тайны.

(Входит Фортинбрас.)

Фортинбрас. О горе, горе! Что за гнусный день!

Рыдают небеса, и море слезы льет...

Холмс. В себя придите, стыдно.

Цветистым монологам я не внимаю.

Что там у вас?

Фортинбрас. Принц датский Гамлет

Убит...

Холмс. Естественно. Еще что?

Фортинбрас. А с ним Лаэрт, и Клавдий, и Гертруда!

Холмс. Конец достойный. Что же,

Мы все умрем... могильщикам на радость.

Фортинбрас. Так плачьте, небеса!

Уотсон. Опять он за свое.

Холмс. Хотите ли вы знать убийцы имя?

Уотсон. Наверно, Фортинбрас?

Холмс. Нет, нет. Он лишь посыльный

Дурных вестей, и только.

Могильщики убили короля,

Чтобы поправить глбнувшее дело

И поживиться на монархе датском.

Всего одну ошибку допустили:

Изображая Призрака, они

Остались в сапогах своих и галифе

Их выдали. Я, помнится, писал

Об обуви, подошвах, каблуках,

Вы, думаю, статьи мои читали,—  
Им провести меня не удалось.  
Раскрыта тайна датского двора,  
И нам пора в обратный путь пуститься;  
К тому же получил я телеграмму  
От Лестрейда — ему я срочно нужен.

Уотсон. Что пишет он?

Холмс (читает). «Убита Дездемона,  
Ее нашли мы мертвой на постели».

Уотсон. Не успели покончить с Гамлетом...

Холмс. Где ваша совесть, Уотсон?

Уотсон. И вновь в дорогу дело нас зовет,  
Теперь какой-то мавр...

Холмс. Молчите, негодай!

(Сбивает его зонтиком с ног.)

Холмс уходит, неся тело Уотсона. Фанфары.  
Пушечные залпы. Похоронный марш.

*Вступительная заметка  
и перевод с английского  
Александра ЯКОВЛЕВА.*

